

團體活動/ Upcoming Events

8/10 (星期六)	下午二時 至四時	亞洲中心	亞洲中心身健康組主辦粵語專題講座 - 癌症的預防(續集) 講師: Dr David Ho (何華丹博士) 這個講座,詳細分析癌症發生的原因, 包括先天因素(遺傳癌基因);後天因素(不健康飲食, 傳染疾病, 免疫系統失調, 不健康心態, 壞生活習慣, 嚴重壓力, 失眠, 環境污染等)。針對這些致癌因素而提出了一套完整的預防癌症措施。對於追求健康的人士相當重要! 參加這個講座, 免交費用。但歡迎自由奉獻教會慈善!
8/10 (星期六)	下午四時 半	亞洲中心	團體每月敬禮永援聖母九日祈求
15/10 (星期六)	上午八時 起		團體於十月十五日舉辦之春季旅遊, 現已截止報名, 各參加者請於當日攜帶長者咭(Pensioner card) 或身份證明文件準時在選定之集合地點上車, 如欲查詢請聯絡Nancy Hong(0402 398 686)。集合地點及時間: 1. 華埠 Capitol Theatre, 13 Campbell Street(上午八時) 2. Beverley Hill 游記 (上午八時十五分) 3. Ashfield亞洲中心 (上午八時三十分)

8/10 (Sat)	4pm	Asiana Centre	Novena Devotion to Our Lady of Perpetual Help
---------------	-----	---------------	---

報告 News

每年十月四日聖方濟瞻禮上, 本團體藉此良辰, 為見證深印基督精神的方濟會神恩, 例有慶祝典禮. 由於新任方濟會會省長神父未能出席本團體慶典, 所以未能按例舉行. 方濟會會省參議會由本年九月廿六至三十日舉行. 新任省會長, 已於九月廿八日選出 斐理伯- 麥甘寶(Fr. Philip Miscamble OFM). 特此敬告團體各位週知.
在亞洲中心聖堂紀念亡者壁櫃安放新一批亡者名牌儀式將於十一月二日追思已亡瞻禮舉行。有意安放已亡親友紀念名牌的信友, 請於十月二日前填交申請表格。請聯絡 Anthony 姚先生 0433 780 103, 9797-8930 或 Thomas 黃先生 0414 341 361, 9554-8535。
中文天主教教義函授課程是為不能抽空出席慕道班的人士而設。請介紹親友參加。有興趣者請向鄧女士 (0401 058 199)查詢。

The Feast of St Francis of Assisi is celebrated on 4 October each year. It is also during this time that the Community takes the opportunity to bear witness more deliberately to the Franciscan charism that is imbedded in our Christian characters. Unfortunately, the Community will not be celebrating the Feast of St Francis this year because of the unavailability of the new incoming Franciscan Provincial. The Franciscans held their Provincial Chapter from 26-30 September 2016 in which a new Provincial would be elected. Fr Phillip Miscamble OFM was elected as the new Provincial Minister on 28th September 2016.
The next installation of Memorial Plaques for deceased relatives and friends in St Joseph’s Chapel of Asiana Centre will be held on Wednesday, 2 <sup>nd</sup> November, All Souls Day. Application must be received before 2 <sup>nd</sup> October. Anyone who intends to apply for the installation of new plaques may contact: Anthony Iu 0433 780 103, 9797-8930 or Thomas Wong 0414 341 361, 9554-8535.
Chinese Catechism Corresponding Course is open to people who cannot attend our catechism class in person. Please encourage your non-believer friends and relatives to enrol. Please contact Mrs Tang on 0401 058 199 for details.

升執事消息

誠邀所有團體成員參與何潤發先生於十月十日星期一晚上七時在聖瑪利主教座堂舉行的升終身執事的彌撒。我們向何潤發及廖香壁伉儷獻上恭賀。謹我們在祈禱中記念他, 使他能在升終身執事聖秩前作好準備。

All community members are cordially invited to attend the ordination Mass of Eddie Ho to the Permanent Diaconate at St Mary's Cathedral on Monday 10 October 2016 at 7pm.

We offer our congratulations to Eddie and Anne and let us keep Eddie in our prayers as he prepares to be ordained to the Permanent Diaconate.



天主教華人牧靈團體  
CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

郵政地址: Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131  
電子郵件: [info@ccpc.net.au](mailto:info@ccpc.net.au) 互聯網網址: [www.ccpc.net.au](http://www.ccpc.net.au) Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135  
主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Martin Low OFM 電話: 0424 883 838  
Fr. Joseph Lu OFM 電話: 0400 544 981  
Fr. Jacob Wang 電話: 0488 042 077  
修女 Sisters: Sr. Teresa Chiu 電話: (02) 9716 6460 傳真: (02) 9799 1377  
Sr. Agnes Chang 電話: (02) 9560 3071

常年期第二十七主日(丙年) 2016 年 10 月 2 日  
October 2, 2016, Twenty Seventh Sunday in Ordinary Time (Year C)



Pieter Breugel Elder, Peasant Wedding, circa 1567, detail

“*Put on your apron and wait on me while I eat and drink. You may eat and drink when I am finished.*” (Lk 17:8)

「預備我吃飯, 束上腰伺候我, 等我吃喝完畢, 以後你纔吃喝?」(路 17:8)

下主日讀經: Next Sunday Readings:

讀經一:	列王紀下	2 Kgs 5:14-17
讀經二:	弟茂德後書	2 Tim 3:8-13
福音:	路加福音	Lk 17:11-19

MENTION MY NAME WEDNESDAY 5 OCTOBER

All are welcome to the annual Mention My Name Remembrance Service to be held on Wednesday, 5 October at St Mary’s Cathedral, Sydney, commencing at 7pm. Launched in 2015, this special remembrance service honours the lives of those who have lost their lives through suicide or misadventure. This gentle and peaceful service offers hope and counsel to those who are also grieving the loss of loved ones. RSVP by Wednesday, 28 September 2016 to Nancy Murdocca 9646 6908 or visit [bereavementsupport@catholiccemeteries.com.au](mailto:bereavementsupport@catholiccemeteries.com.au).

MONTH of PRAYER and FASTING for MARRIAGE and FAMILIES

The Australian Catholic Bishops Conference has announced a Month of Prayer and Fasting for Marriage and Families for October. Every Catholic parish and school in Australia is encouraged to pray for this intention during their normal schedule of Masses, Rosaries, Adoration and Prayer Groups. 2nd October: Flourishing of Marriages and Families. 9th October: Strengthening of Distressed Marriages and Families. 16th October: Same-Sex Attracted and Gender Uncertain Persons and their Families. 23rd October: Respectful National Discussion on Marriage and a Good Outcome. The resource kit for the Month of Prayer and Fasting for Marriage and Families can be downloaded from the Australian Catholic Marriage and Family Council website: [www.acmfc.org.au](http://www.acmfc.org.au)

彌撒時間: 星期六 下午 6:00 亞洲中心 (國語);  
星期日 早上 9:30 亞洲中心 (粵語); 早上 11:00 聖伯多祿朱利安堂 (粵語)  
星期日 早上 11:30 St. Dominic’s Church, Flemington (國語)

九日敬禮: 每月第二個星期六 下午 4:30 亞洲中心

每月首星期五耶穌聖心彌撒: 晚上 6:30 (粵語), 晚上 8.00 (English) 亞洲中心

明供聖體: 每月最後一個星期六 下午 2:00-4:00 亞洲中心

領洗、婚配及病人傅油: 請聯絡主任司鐸/神父

## 《大道至簡》(Da Dao Zhi Jian)

A series of activities of celebration will be conducted annually by our Community during St. Francis Feast Day on 4th October in commemoration of the Franciscan heritage of poverty and simplicity handed down to us through generations of over 800 years. Simplicity is a special grace of the Order of St. Clare.

“The greatest truths are the simplest” is the concept of Chinese philosophy of Toaism tradition, referring to the “ultimate truth” as the basic principles of method and discipline, which can be reduced to a single statement, according to the tradition that a true statement can be made in a simple sentence and the untruth in volumes.

The Way in Chinese culture refers to way of heaven being most simple, most beautiful and most natural. The Way of Man follows one’s own nature. In Christian religions, the account of Creation given in Chapter I – II in Genesis is the simplest narration covering the origin of creation and human beings, Man’s fall and the promise of salvation. No other scientific theory can be compared with the simplicity of Genesis. Other samples of simple truth, like God is Love, or God is Merciful, etc. These are samples of simple truth.

Pope Francis released his first Encyclical – “Laudato Si” on 24th May 2015 in 246 paragraphs which was inspired by the famous Canticle of the Sun by St. Francis in the 13th century. The title of the Encyclical is taken from the opening verse of the Canticle. Moved by the Holy Spirit, St. Francis was in an ecstatic condition when he burst out his admiration on the wonders of creation and the need to express that feeling in song of praise.

Great truths are simple enough to be expressed in a simple statement of a few words. The most difficult thing is that of simplification, nothing by means of perfunctory action, or naivety. It calls for high degree of wisdom in maturity of expression. What is perfect is what is simple and what is simple and what is wise. The Chinese wisdom of 厚積薄發(hou ji bo fa)(to rise abruptly based on its accumulated strength or resources) is the truth of this concept. The technique of simplicity is not simple.

On the practical side, when things get complicated with minute details, it is the time that we have not applied the principle of wisdom. Divide a complicated task into two and one should start with the easy part first. Following this track, difficulty will be solved, assisted by continuous effort and determination. That is the secret of the “Greatest truths are the simplest”, and enlightenment will come naturally.

The Chinese cliché, 大道至簡 Da Dao Zhi Jian is often compared with 博大精深(Bo Da Jing Shen)(translated to mean broad and profound in depth of extensive knowledge), normally refers to learning and thinking. Though direct opposite in meaning, they are two sides of the same coin. The secret is that the simple can be transformed into complex, gathering all the salient points to attain mastery through comprehensive study of the subject. A new subject will be created after integration of all the relevant factors. The Encyclical Laudato Si can be said to be created in similar manner, giving new life to Ecology with theological perspective.

According to the Life of St. Francis of Assisi, the Saint was in a ecstatic stage when he sang his famous Canticle of the Sun:

“Most high, all powerful, all good Lord!

All praise is Yours, all glory, all honor, and all blessing.

To You, alone, Most High, do they belong.

No mortal lips are worthy to pronounce Your name.

Be praised, my Lord, through all Your creatures,

especially through my lord Brother Sun,

who brings the day; and You give light through him.

And he is beautiful and radiant in all his splendor!

Of You, Most High, he bears the likeness.

Be praised, my Lord, through Sister Moon and the stars;

in the heavens You have made them bright, precious and beautiful.”

Etc.

St. Francis was moved by the Holy Spirit when he sang the Canticle of the Sun and after 800 years, Pope Francis was moved by the same Holy Spirit to write his Encyclical which was widely received the world media for reason that it is not only the Christians would care about it, the Papal Message concerns everyone, as the world is only Home. For us, we should study this Encyclical in a spirit of prayer. The full text can be accessed from Vatican web-site: <http://w2vatican.va/content/Vatican/en.html>.

十月四日是聖方濟瞻禮，我們團體每逢佳節，必定有很多紀念活動慶祝。聖方濟的神貧精神和簡樸生活方式，代代相傳，已超過了八百年。聖嘉蘭隱修會繼承了聖方濟一種特別精神，隱修生活上的簡樸便是該會的特恩。

中國道家哲學中，《大道至簡》是一個重要的概念，表示 “終極真理” (Ultimate Truth)，指基本原理，方法和規律 – 是極其簡單的，簡單到一句話就能說明。所謂 “真傳一句話，假傳萬卷書” 便是這個意思。

中國文化上的『道』，是指天之道，至簡至美而自然。人之道率性而已。基督宗教上的《聖經》『創世紀』第一，二章便是以至簡單的方式，將救恩史簡化成為故事形式，將天主的創造，人的起源，人的墮落背命和未來的得救和希望，傳給人類。科學家給我們提出很多關於宇宙起源的理論，但沒有更清晰，和淺白可以和『創世紀』相比。其他例子：如 『天主是愛』，『慈悲的天主』等等，均是最簡單的大道理。

去年五月廿四日，教宗濟各頒發一份《通諭》名為《願你受讚頌》(Laudato Si)，全文共二百四十六節。今天我們稱這篇《通諭》為《生態通諭》。《通諭》名稱是根據十三世紀聖方濟，一首膾炙人口的詩歌 – 《太陽頌》，又名《造物讚》的重句為名。聖方濟心中，對天主創造的宇宙，感懷讚嘆出於歌詠，對天主創造的奇妙，用真摯的情懷，簡單的說出來。

大道理是極其簡單的，簡單到一兩句話就能說明白，世上的事情難就難在簡單，簡單不是敷衍了事，也不是單純幼稚，而是高級的智慧，是成熟睿智的表現。完美的，常常是簡單的，簡單就是聰明，簡單就是「厚積薄發」的力量。學會了簡單，其實真不簡單。

做事情複雜繁瑣往往是因為智慧沒有到位。再大的事情，“分一為二：就很簡單了。再難的事情從簡單入手，循序漸進就能做成。因此，複雜的事情要用心去做，長期堅持下去，這樣世界上就沒有做不成的事情。大道至簡，悟在天成。

『大道至簡』的反面是『博大精深』。博大精深是廣博和高深，多用來指思想，學術理論，學識，作品等。『大道至簡』與『博大精深』是一對矛盾，是一體的兩面。原來『大道至簡』與『博大精深』是可以轉化的。『大道至簡』往往要博採眾長，要融會貫通。融貫中西，還不是『大道至簡』，『大道至簡』必須再整合創新。跳出原來的框框。《願你受讚頌》通諭是經由『大道至簡』轉化成為『博大精深』的『生態通諭』，將生態學賦與神學的生命。

根據《聖方濟亞西西傳》，“聖方濟因狂喜激動的力量下，忽而站起身來，神志恍惚地走出去。開始時用他青春時美妙的音調高聲歌唱，同時還做着各式各樣的表情，仿佛手中在撥奏著一支豎琴：

至尊，全能美善的天主！

你當享受一總的讚美，光榮，敬仰和福樂！

至尊的主啊，惟有您堪承它們。

任何世人均不配呼喚您的聖名。

主啊！讓我們因着您造生的萬物來歌頌您吧！

猶其是高貴的『太陽兄弟』；

您藉着他賜給我們白晝的光亮，

他極大的光芒是多麼美麗赫耀啊，

啊，至尊的主，他就是您的徵象！”

（下略）

聖方濟當時的情況，是受到聖神的引領。八百年之後的方濟各教宗，也受到聖神的引領，從一首至簡的讚歌啟示，頒發了一道博大精深的生態通諭，受到傳媒廣泛報導。因為教宗提出的問題，並非只是關於基督徒，而是全世界每一個人都非常關心的事：我們共同的家園。我們感謝聖神的恩惠，應該以祈禱精神來研讀教宗方濟的《願你受讚頌》中英文全文本可上網站查閱。 <http://w2.vatican.va/content/vatican/en.html>